

news and views from our town

San Gabriel Grapevine

Winter 2007

Newsletter Articles Available in Chinese, Spanish on City's Website

Since 1993, newsworthy City and community information has been communicated to the San Gabriel community through the City's quarterly newsletter, the *Grapevine*. To make the publication more appealing community-wide and to better communicate important issues with our diverse population, a pilot program has been implemented with this issue to occasionally provide key articles translated in to Chinese and Spanish on the City's website.

The icons displayed at the end of the English version of this story and other *Grapevine* stories, will direct readers to the City's website www.sangabrielcity.com for the article translated in Chinese and/or Spanish. Copies of the translated articles are also available at San Gabriel City Hall, 425 S. Mission Drive. The pilot program will be reviewed following the summer 2007 publication to evaluate its success. For more information about the pilot 'translation' program, or if you have any questions or comments, please contact Administrative Services Manager Cynthia Smith at 626/308-2803 or csmith@sgch.org.

中文 | español

中文及西班牙語言資訊即日起將可在市政府季刊網站上閱覽

自 1993 年起，許多聖蓋博市內的要聞及重要社區資訊，經市政發行出版的“GRAPEVINE—葡萄藤”季刊的發佈與市民分享。聖蓋博市內有來自多種不同文化背景的人口，為了使此季刊能夠帶給更多廣大市民更完善的服務，市政府將施行測試計劃，將不定時安排一些要聞翻譯成中文及西班牙文並刊登在市政府網頁上。當您在 www.sangabrielcity.com 網站上按下中文或西班牙語言的按鍵後，即可直接在網頁上閱讀這些市政資訊要聞。此外，您也可到市政廳來索取中文或西班牙文譯本。地址是：聖蓋博市政府 425 S. Mission Dr., San Gabriel。2007 年夏季版後，市政府將會審核評估此中文及西班牙語言翻譯測試計劃是否有所成效。

若您想諮詢或知道更多有關中文及西班牙語言翻譯測試計劃內容，或有其他問題或意見，請聯絡行政服務經理-Cynthia Smith，電話 626-308-2803 或 E-mail Address: csmith@sgch.org。

中文 | español

Artículos del Boletín Informativo disponibles en Chino y Español en el Sitio Web de la Ciudad.

Desde 1993, las informaciones de interés periodístico sobre la Ciudad y la comunidad han sido ofrecidas a la comunidad de San Gabriel a través del Boletín Informativo Trimestral, el *Grapevine*. Para hacer la publicación más atractiva para toda la comunidad, y para comunicar de mejor manera asuntos importantes a nuestra diversa población, se implementará un programa piloto que ocasionalmente proveerá, en el Sitio Web de la Ciudad, artículos importantes traducidos al Chino y al Español.

Estos íconos dirigirán a los lectores al Sitio Web de la Ciudad, www.sangabrielcity.com para los artículos traducidos al Chino y/o al Español. Copias de los artículos traducidos están disponibles en el Ayuntamiento de la Ciudad de San Gabriel, 425 S. Mission Drive. El programa piloto será revisado después de la publicación del verano 2007 para evaluar su éxito. Para mayor información acerca del programa piloto de “traducción” o si tiene alguna pregunta o comentario, por favor contactar a la Gerente de Servicios Administrativos Cynthia Smith al 626-308-2803 o csmith@sgch.org.

中文 | español



Police Department Seeks Reserve Officer Applicants

The San Gabriel Police Department is seeking persons interested in becoming reserve police officers. Being a reserve police officer takes a dedicated, reliable and enthusiastic individual. The department would prefer to find applicants who have established careers in other areas of employment but are willing to volunteer time to their community. The department's ability to provide a high level of service to its citizens is positively affected by the active participation of the reserve police officer.

The responsibility of a reserve police officer varies greatly depending on assignment. Reserve officers are assigned to patrol in a single officer patrol unit or a two-officer unit depending on training and qualifications. Reserve officers are also called upon to assist specialized units, such as the Traffic Bureau and the Vice and Narcotics Unit.

All applicants are required to meet and pass the same pre-employment procedures as regular police officers. Only those applicants who meet the high ethical, moral and professional standards set forth by the department will be considered. Successful candidates will then be required to attend the Rio Hondo Police Academy. The academy class meets Tuesday, Wednesday and Thursday evenings from 6 - 11 p.m. and alternate Sundays from 7 a.m. until 4:30 p.m. Citizens wishing to be assigned to solo patrol assignments must attend the Level I module program, which consists of 730 hours of training. Those citizens who desire to ride and work along side another patrol officer during uniformed patrol assignments only require the Level II module program, which consists of 390 hours of training.

The reserve police officer program requires that each officer volunteer a minimum of 22 hours monthly, including the monthly training meeting, firearms qualifications and field duty. While providing a valuable service to their community, citizens will discover that the work of a reserve police officer is interesting, exciting and a worthwhile experience.

Applications may be obtained at the police facility, located at 625 South Del Mar Avenue or by contacting Sergeant Tony Hernandez, Reserve Unit Coordinator at (626) 308-2841.

中文 español

警察局正招考後備警察

聖蓋博警察局，目前正公開招考有興趣成為後備警察的人選。成為一個後備警察的人選，必須是一位很專注、投入，對工作負責任，熱心及善忠職守的人。聖蓋博警察局的需求是希望應徵後備警察之人選，已經在其他行業累積相當社會工作經驗，但仍然有熱誠願意成為義工，貢獻自己的時間，為自己的社區服務，使警察局因為有了這批義務後備警員的加入協助，能夠為社區提供更高效率的服務。

後備警察負責的項目很多樣化，因為不同的情況，後備警察會被分配單獨或兩人一組的巡邏執行任務。因每位後備警察有著不同的訓練及條件背景，後備警察也會協助其他行動部門，例如執行交通警務組，和色情及毒品組。

所有應徵者，必須通過及符合職工雇用前程序，和一般招考警察錄取程序是一樣的，只有某些報名者能夠符合高要求的倫理道德及專業水平，達到警察局所規定錄取後備警察的標準，才會列入考慮人選，獲選中的後備警察報名者，必須去 **Rio Hondo** 警校上課。警校上課時間是星期二、星期三、及星期四的夜晚 **6-11PM**，以及每隔一週後的星期日早上 **7:00AM** 至 **4:30PM**。市民（後備警員）如要獨自執行巡邏任務前務必完成第一階段的訓練 (**Level I Module Program**)，其中包括 **730** 小時的訓練課程。市民（後備警員）若只要與值班巡邏警員一起搭檔執行巡邏任務，必須完成第二階段 (**Level II Module Program**) 的訓練課程，在這訓練中，必須完成 **390** 小時的訓練。

在後備警察計劃中，警察局要求所有後備警員每月最少義務服務 22 小時，其中包括參與每個月舉辦的月中訓練會議，武器安全須知訓練，及外勤任務的執行。當您投入社區工作服務市民時，您將會了解成為一位後備警員是一件可令人精神振奮，對社會付出有意義的貢獻，及有價值的社會服務經驗。

後備警察的招考表格可在警局部門索取。地址是：**625 South Del Mar Ave.**或可與後備警察單位的負責人，警官 **Sergeant Tony Hernandez** 聯絡。電話是：**626-308-2841**。

中文 español

El Departamento de Policía busca Aspirantes para Oficiales de Reserva

El Departamento de Policía de San Gabriel está buscando personas interesadas en ser oficiales de policía reservistas. Ser un oficial de policía reservista requiere de una persona dedicada, confiable y entusiasta. El Departamento preferiría encontrar aspirantes que hayan establecido sus carreras en otras áreas de empleo pero que estén dispuestas a ofrecer tiempo voluntarios para su comunidad. La habilidad del departamento para proveer un servicio de alto nivel a sus ciudadanos se ve afectada de manera positiva por la activa participación del oficial de policía reservista.

La responsabilidad del oficial de policía reservista varía grandemente dependiendo de la asignación. A los oficiales reservistas se les asigna el patrullaje en una unidad para un solo oficial o en una unidad para dos oficiales dependiendo del entrenamiento y la calificación. A los oficiales reservistas también se les llama para asistir a las unidades especializadas, tales como la Oficina de Transito y la Unidad de Vicios y Narcóticos.

Todos los aspirantes deben pasar los mismos procedimientos pre-empleos de los oficiales de policía regulares. Únicamente aquellos aspirantes que logren los estándares éticos, morales y profesionales establecidos por el departamento serán considerados. A los candidatos seleccionados se les pedirá que asistan a la Academia de Policía de Rio Hondo. Las clases en la academia son los martes, miércoles y jueves en las tardes desde las 6-11 p.m. y los domingos alternos desde las 7 a.m. hasta las 4:30 p.m. Los ciudadanos que deseen ser asignados a tareas de asignaciones de patrullaje solitario deben asistir al programa de modulo Nivel I, el cual consiste en entrenamiento por 730 horas. Los ciudadanos que deseen conducir y trabajar junto a otro oficial durante asignaciones de patrullaje uniformado requieren únicamente el programa de modulo Nivel II, el cual consiste en entrenamiento por 390 horas.

El programa de oficial de policía reservista requiere que cada oficial ofrezca de manera voluntaria un mínimo de 22 horas mensuales, incluyendo la reunión de entrenamiento mensual, calificaciones de armas y deberes de campo. Mientras ofrecen un invaluable servicio a su comunidad, los ciudadanos descubrirán que la labor de un oficial de policía reservista es interesante, excitante y una experiencia enriquecedora.

Las solicitudes se pueden conseguir en las oficinas de la policía, localizada en 625 Avenida South Del Mar o contactando al Sargento Tony Hernandez, Coordinador de la Unidad de Reserva al (626)308-2841.

中文 español